

Naziv predmeta

Hrvatska protestantika u jezikoslovnom i prevoditeljskom obzorju

Okvirni sadržaj predmeta

Cilj je kolegija studentima približiti hrvatska uraška glagoljička, ćirilička i latinička izdanja s posebnim naglaskom na morfološka, leksička i stilistička obilježja. Sva ta obilježja osvijetljena su izvornim tekstovima komparativnom analizom te mogućim predlošcima koje su koristili hrvatski prevoditelji u Urachu. Posebna pozornost je posvećena Novom Testamentu (glagoljičkome 1562./63. i ćiriličkome 1563.) u kontekstu prevođenja Biblije na hrvatski jezik, s obzirom da je spomenuti prijevod prvi cjeloviti hrvatski prijevod NT u 16. stoljeću.

Broj sati aktivne nastave

1

Broj ECTS bodova

5

Ishodi učenja

Studenti će steći cjelovitu sliku o hrvatskom književno-jezičnom razvoju u djelima koja dosad nisu detaljno proučavana niti su uključivana u korpus povijesti hrvatskoga jezika. Analizirat će izvorne tekstove – hrvatska uraška glagoljička, ćirilička i latinička izdanja – s posebnim naglaskom na morfološkim, leksičkim i stilističkim obilježjima. Prepoznat će posebnu važnost izdanja Novoga testamenta u kontekstu prevođenja Biblije na hrvatski jezik te usporediti povijesnu situaciju s današnjom ulogom biblijskoga teksta u duhovnosti kršćanskih crkava te u pismenosti i kulturi hrvatskoga naroda.

Uvjeti upisa

Nema uvjeta

Oblik izvedbe nastave

Predavanja

Način provjere znanja

Usmeni ili pismeni ispit, te rad od 12-15 kartica

Obvezatna literatura

A) *Glagoljska i ćirilska tabla za dicu*, Zagreb, Međunarodni slavistički centar SR Hrvatske - Sveučilišna naklada Liber - Nacionalna i sveučilišna biblioteka, 1986.; S. KONZUL, *Katekizam: edna malahna kniga s pomoću dobrih Hrvatov sad nai prvo istumačena*, Pazin, IKD "Juraj Dobrila", 1994.; *Novi Testament 1562./1563.*, Zagreb, Teološki fakultet "Matija Vlačić Ilirik", 2007.; *Novi Teštament = Novi Testament*,

Zagreb - Ljubljana, Teološki fakultet "Matija Vlačić Ilirik" - Narodna in univerzitetna knjižnica, 2008.; S. KONZUL, *Katekizam: jedna malahna knjiga v hrvatski jazik istumačena*, Pazin - Buzet - Željezno, Istarsko književno društvo "Juraj Dobrila" - Katedra Čakavskog sabora - Hrvatsko kulturno društvo u Gradišću, 1991.; S. KONZUL, *Govorenje vele prudno = Beneficium Christi*, Istarsko književno društvo "Juraj Dobrila", Pazin, 1996.; A. DALMATIN - S. KONZUL, *Postilla: 1568*, Pazin - Buzet - Željezno - Beč, Istarsko književno društvo "Juraj Dobrila" - Katedra Čakavskog sabora - Hrvatsko kulturno društvo u Gradišću - Hrvatski akademski klub, 1993. (prvi dio); G. MEKINIĆ, *Duševne pesne*, Zagreb - Željezno, Nacionalna i sveučilišna biblioteka - Hrvatsko kulturno društvo u Gradišću, 1990.

B) F. BUČAR, *Povijest hrvatske protestantske književnosti za reformacije*, Matica hrvatska, Zagreb, 1910.; F. BUČAR - F. FANCEV, *Bibliografija hrvatske protestantske književnosti za reformacije*, Zagreb, Starine JAZU, 1938., knj. 39. ; F. FANCEV, *Jezik hrvatskih protestantskih pisaca 16. vijeka*, Zagreb, Rad JAZU, 1916., knj. 212, 214; P. HANKAMER, *Die Sprache. Ihr Begriff und ihre Deutung im 16. und 17. Jahrhundert*, Hildesheim, Georg Olms Verlag, 1965.; A. JEMBRIH, *Na izvori gradišćanskohrvatskoga jezika i književnosti*, Željezno, Znanstveni institut Gradišćanskih Hrvatov, 1997.; A. JEMBRIH, *Stipan Konzul i „Biblijski zavod“ u Urachu*, Zagreb, Teološki fakultet „Matija Vlačić Ilirik“, 2007.; *Novi testament*, I.dio (1562). Latinički prijepis, Zagreb 2013., II. dio (1563). Latinički prijepis, Zagreb 2015.

Dopunska literatura

J. BRATULIĆ, *Pogledi hrvatskih protestanata na književni jezik*, Zagreb, Radovi Zavoda za slavensku filologiju, 1983., br. 18; N. CRNKOVIĆ, *Glagoljaštvo i protetantizam*, Pula, Susreti na dragom kamenu, zbornik, 1985.; I. POLOVIČ, *Evangelij sv. Matevža v protestantskem glagolskem „Prvem delu Novoga Testamenta“ iz leta 1562*, Ljubljana, Trubarjev zbornik, 1908.; F. VIDIC, *Nekaj o razmerju slovenskih Trubarjevih spisov k protestantskim hrvatskim knjigam*, Ljubljana, Letopis Matice slovenske, 1898.

Način praćenja kvalitete i uspješnosti izvedbe

Anonimna anketa